

FISAE Newsletter

432
25.11.2024

Liebe Exlibrisfreunde

Oldřich Kulkánek gehört zu den hervorragendsten Künstlern der Tschechischen Republik und hat mit seinen wunderbaren Schöpfungen die Welt der Exlibristen bereichert.

In Bezug auf bekannte Sammler werden hier parallel zum Künstler Oldřich Kulkánek die Exlibris von Rosemarie Aschenbach und ihrem - leider verstorbenen - Gatten Gerald Aschenbach präsentiert.

JURY BESCHIED XIV. Internationaler Wettbewerb für Exlibris. Gliwice-Cieszyn. 2024 vom 8. November 2024

Dear friends of ex-libris

Oldřich Kulkánek is one of the most outstanding artists in the Czech Republic and has enriched the world of ex-libris with his marvellous creations.

In relation to well-known collectors, the ex-libris of Rosemarie Aschenbach and her - unfortunately deceased - husband Gerald Aschenbach are presented here alongside the artist Oldřich Kulkánek.

JURY MESSAGE XIV International Competition for Exlibris. Gliwice-Cieszyn. 2024 of 8th November 2024

Chers amis de l'ex-libris

Oldřich Kulkánek fait partie des artistes les plus remarquables de la République tchèque et a enrichi le monde de l'ex-libris avec ses magnifiques créations.

En ce qui concerne les collectionneurs connus, nous présentons ici, parallèlement à l'artiste Oldřich Kulkánek, les ex-libris de Rosemarie Aschenbach et de son époux - malheureusement décédé - Gerald Aschenbach.

JURY MESSAGE XIVe Concours international d'ex-libris. Gliwice-Cieszyn. 2024 du 8 novembre 2024

Cari amici di ex-libris

Oldřich Kulkánek è uno dei più importanti artisti della Repubblica Ceca e ha arricchito il mondo degli ex-libris con le sue meravigliose creazioni.

In relazione a noti collezionisti, gli ex-libris di Rosemarie Aschenbach e di suo marito Gerald Aschenbach, purtroppo deceduto, sono qui presentati insieme all'artista Oldřich Kulkánek.

MESSAGGIO DELLA GIURIA XIV Concorso Internazionale per Exlibris. Gliwice-Cieszyn. 2024 dall' 8 novembre 2024

Queridos amigos de ex-libris

Oldřich Kulkánek es uno de los artistas más destacados de la República Checa y ha enriquecido el mundo de los ex libris con sus maravillosas creaciones.

En relación con conocidos coleccionistas, se presentan aquí, junto al artista Oldřich Kulkánek, los ex libris de Rosemarie Aschenbach y de su -lamentablemente fallecido- marido Gerald Aschenbach.

MENSAJE DEL JURADO XIV Concurso Internacional de Exlibris. Gliwice-Cieszyn. 2024 a partir del 8 de noviembre de 202

Drodzy przyjaciele ekslibrisu

Oldřich Kulkánek jest jednym z najwybitniejszych artystów w Republice Czeskiej i wzbogacił świat ekslibrisu swoimi wspaniałymi dziełami.

W odniesieniu do znanych kolekcjonerów, ekslibrisy Rosemarie Aschenbach i jej -niestety nieżyjącego - męża Geralda Aschenbacha są prezentowane tutaj wraz z artystą Oldřichem Kulkánkiem.

KOMUNIKAT JURY XIV Międzynarodowego Konkursu na Exlibris. Gliwice-Cieszyn. 2024 od 8 listopada 202 r.

Дорогі друзі екслібрисисти

Олдржих Кулканек - один з найвидатніших художників Чеської Республіки, який збагатив світ екслібриса своїми чудовими творіннями.

Що стосується відомих колекціонерів, то тут, поряд з художником Олдржіхом Кулканеком, представлені екслібриси Розмарі Ашенбах та її, на жаль, покійного, чоловіка Джеральда Ашенбаха.

ПОВІДОМЛЕННЯ ЖУРІ XIV Міжнародного конкурсу екслібрисів. Глівіце-Цешин. 2024 з 8 листопада 202

Дорогие друзья экслибриса

Олдржих Кулканек - один из самых выдающихся художников Чехии, обогативший мир экслибриса своими чудесными творениями.

В связи с известными коллекционерами здесь представлены экслибрисы Розмари Ашенбах и ее, к сожалению, покойного мужа Геральда Ашенбаха, а также художника Олдржиха Кулканека.

Сообщение жюри XIV Международный конкурс экслибриса. Гливице-Цешин. 2024 год с 8 ноября 202

親愛的圖書館朋友

Oldřich Kulkánek 是捷克共和國最傑出的藝術家之一，他的奇妙創作豐富了舊書籤的世界。

關於知名的收藏家，Rosemarie Aschenbach 和她不幸過世的丈夫 Gerald Aschenbach 的藏品在此與 Oldřich Kulkánek 一同展出。

评审团致辞 第十四届国际藏书票大赛。2024 年 11 月 8 日起在 Gliwice-Cieszyn 举行 202

エクス・ライブリスの皆様へ

Oldřich Kulkánekはチェコ共和国で最も傑出したアーティストの一人であり、その素晴らしい作品によってエクスリブリスの世界を豊かにしてきました。

有名なコレクターに関連して、ローズマリー・アッシェンバッハと、残念ながら亡くなった彼女の夫ジェラルド・アッシェンバッハのエクスリブリスが、オールドジツヒ・クルカーネクと並んでここに紹介されています。

第14回エクスリブリス国際コンクール審査員メッセージ。グリヴィツェ・チェシーン 2024年11月8日より
202年11月8日より

Vážení přátelé ex-libris

Oldřich Kulkánek je jedním z nejvýznamnějších českých výtvarníků, který obohatil svět exlibris svými nádhernými výtvary.

V souvislosti se známými sběrateli zde vedle výtvarníka Oldřicha Kulkánka představujeme exlibris Rosemarie Aschenbachové a jejího - bohužel již zesnulého - manžela Geralda Aschenbacha.

ZPRÁVA POROTY XIV. Mezinárodní soutěž exlibris. Gliwice-Cieszyn. 2024 od 8. listopadu
202



Praha

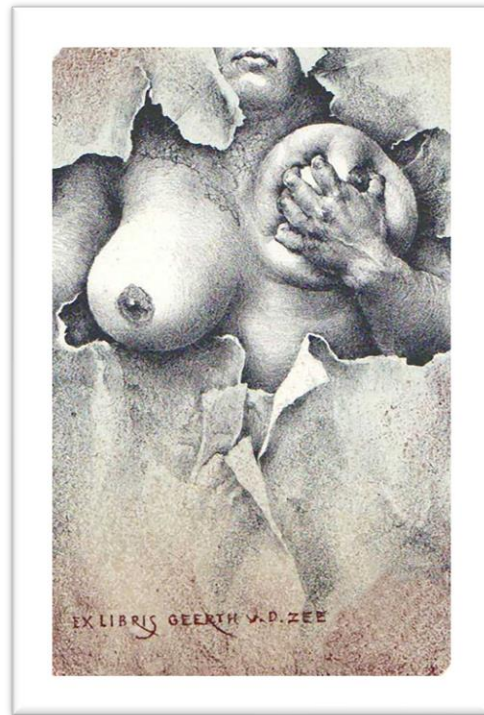
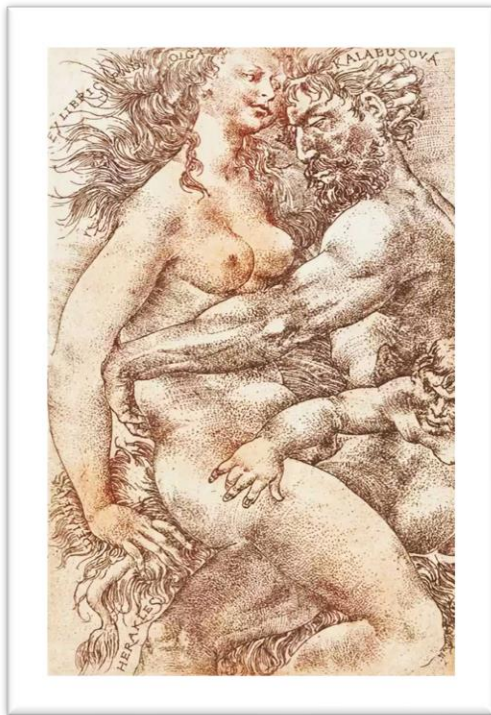


Oldřich Kulkánek (1940-2013)

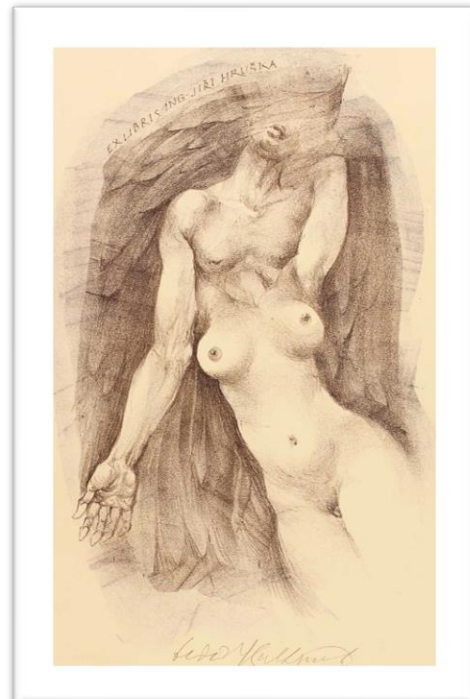
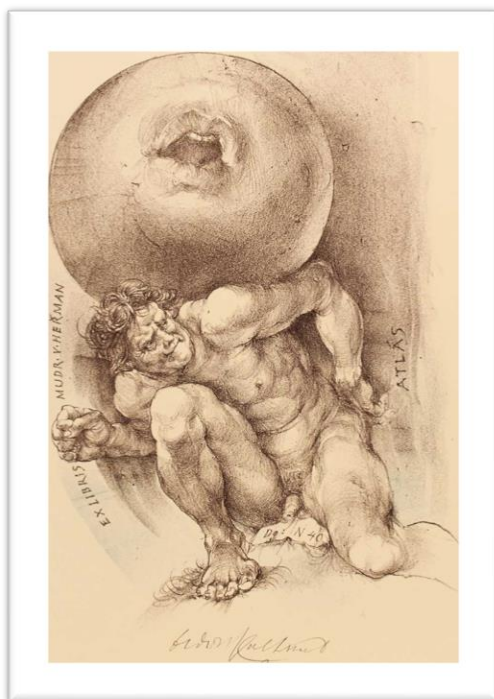
The Czech artist Oldřich Kulkánek is best known in his home country as the designer of his country's banknotes and postage stamps, which demonstrate his consummate skill as an engraver in a format used in daily life. He was, however, also deeply committed to social and political – and human – freedom. Kulkánek grew up in Prague, and in 1958 started his studies at the Academy of Arts, Architecture and Design, in the atelier of Karel Svolinský. He graduated in 1964, already having illustrated the poetry of Vladimír Holan and Christian Morgenstern.

In a graphic cycle created between 1968 to 1971 he included a distorted portrait of Joseph Stalin, perforated five-pointed red stars, and the joyful faces of socialist workers turned into hideous grins. In 1971 he was arrested by the ŠtB (Štátní bezpečnost, the State Secret Police), and charged with imprisoned 'for defamation of the allied socialist states'; eleven of his graphics were identified as 'ideologically dangerous' and condemned to destruction. However the prosecutors kept the prints for themselves, tantamount to government-sanctioned theft. As Kulkánek later commented, 'I realised that one's situation in life, even if a tragic one, never lacks a touch of humour, though usually very black humour.' Kulkánek spent a month in prison and was interrogated regularly for next two years, during which time he was prohibited from publishing. Despite the strictures of living under a communist dictatorship, thanks to a number of friends in the United States, Holland, Belgium, Germany, Austria and France, Kulkánek did not lose contact with the wider art scene during his darkest years.

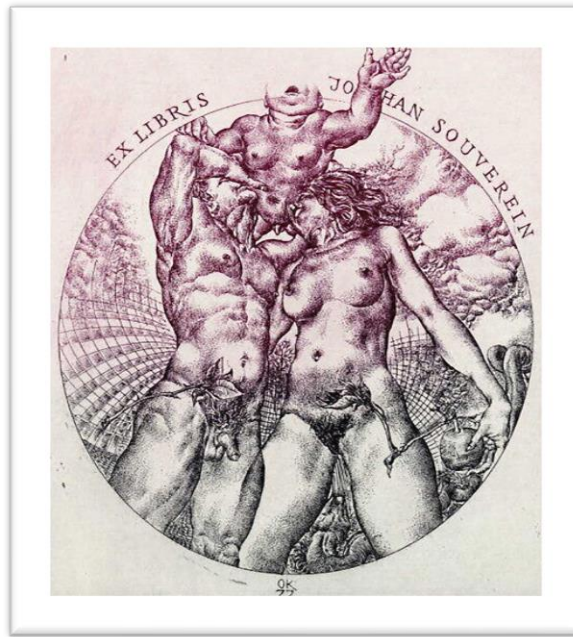
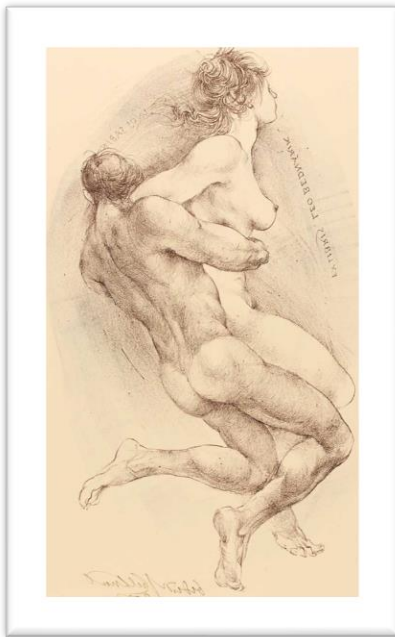
In the 1980s he created several series of lithographs inspired by the development of the human body, sometimes as studies of single bodies but often as groups of figures. He also started to design bookplates, often on mythological and erotic themes, for a growing clientele.



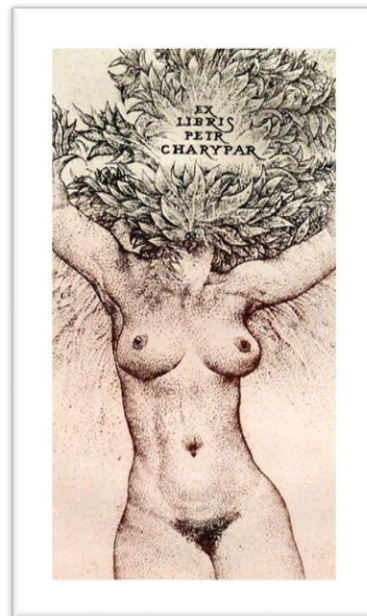
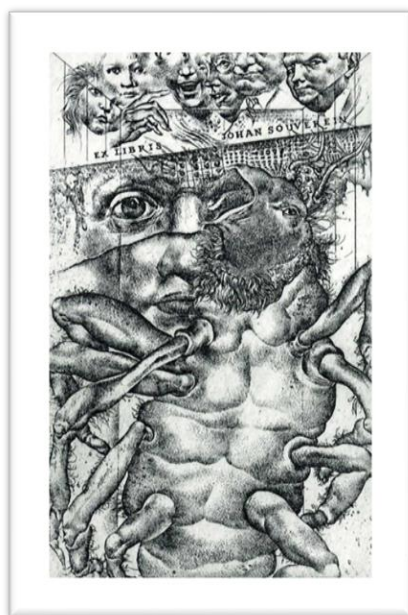
After the collapse of the communist dictatorship in 1989, the situation in Czechoslovakia – later the Czech Republic – changed irrevocably; artists were finally free to express themselves and travel. Kulhánek was invited to give a series of workshops at universities in the United States,



including the University of Houston and the Art Center at New Smyrna Beach in Florida. Kulhánek's best-known work is the series of banknotes he worked on in 1992–3 and which are still in circulation today. He is also the designer of many Czech postage stamps.

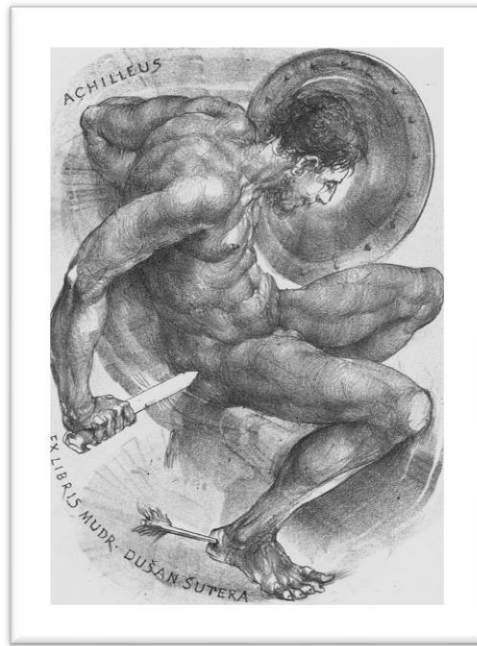


Der tschechische Künstler Oldřich Kulháněk ist in seinem Heimatland vor allem als Gestalter der Banknoten und Briefmarken seines Landes bekannt, die seine hohe Kunstfertigkeit als Graveur in einem Format des täglichen Lebens zeigen. Er engagierte sich jedoch auch stark für soziale

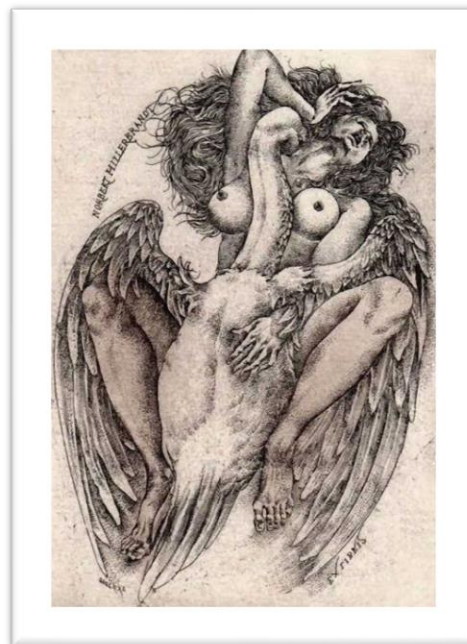
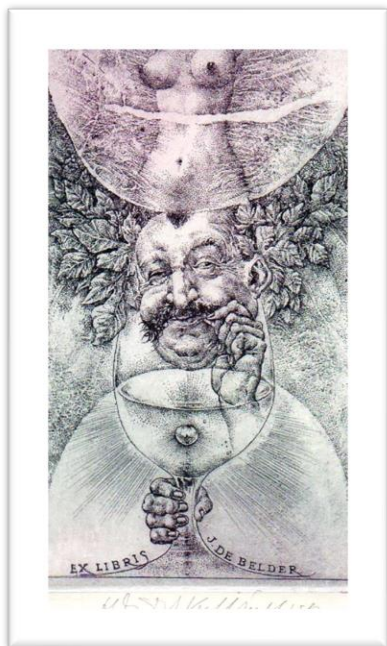


und politische - und menschliche - Freiheit. Kulháněk wuchs in Prag auf und begann 1958 sein Studium an der Akademie für Kunst, Architektur und Design im Atelier von Karel Svoboda. Er schloss sein Studium 1964 ab, nachdem er bereits die Gedichte von Vladimír Holan und Christian Morgenstern illustriert hatte.

In einem Grafikzyklus, der zwischen 1968 und 1971 entstand, zeigte er ein verzerrtes Porträt von Joseph Stalin, durchlöchernde fünfzackige rote Sterne und die fröhlichen Gesichter sozialistischer



Arbeiter, die sich in ein hässliches Grinsen verwandelten. 1971 wurde er von der ŠtB (Štátna Bezpečnosť, der Staatlichen Geheimpolizei) verhaftet und wegen „Diffamierung der verbündeten sozialistischen Staaten“ angeklagt; elf seiner Grafiken wurden als „ideologisch gefährlich“



eingestuft und zur Vernichtung verurteilt. Die Staatsanwälte behielten die Drucke jedoch für sich, was einem staatlich sanktionierten Diebstahl gleichkam. Später kommentierte Kulhánek: „Ich habe erkannt, dass es einer Lebenssituation, auch wenn sie tragisch ist, nie an einem Hauch von Humor mangelt, wenn auch meist an sehr schwarzem Humor. Kulhánek verbrachte einen Monat im Gefängnis und wurde in den folgenden zwei Jahren regelmäßig verhört, während dieser Zeit wurde ihm die Veröffentlichung untersagt.“

Trotz der Einschränkungen, die das Leben in einer kommunistischen Diktatur mit sich brachte, verlor Kulhánek dank einer Reihe von Freunden in den Vereinigten Staaten, Holland, Belgien, Deutschland, Österreich und Frankreich auch in seinen dunkelsten Jahren nicht den Kontakt zur Kunstszene.

In den 1980er Jahren schuf er mehrere Serien von Lithografien, die von der Entwicklung des menschlichen Körpers inspiriert waren, manchmal als Studien einzelner Körper, oft aber als Figurengruppen. Außerdem begann er, für eine wachsende Kundschaft Exlibris zu entwerfen, oft zu mythologischen und erotischen Themen.



Nach dem Zusammenbruch der kommunistischen Diktatur im Jahr 1989 änderte sich die Situation in der Tschechoslowakei - der späteren Tschechischen Republik - unwiderruflich; die Künstler konnten sich endlich frei äußern und reisen. Kulhánek wurde eingeladen, eine Reihe von Workshops an Universitäten in den Vereinigten Staaten zu geben, darunter die University of Houston und das Art Center at New Smyrna Beach in Florida. Kulháneks bekanntestes Werk ist die Banknotenserie, an der er in den Jahren 1992-3 arbeitete und die noch heute im Umlauf ist. Er hat auch zahlreiche tschechische Briefmarken entworfen.

L'artiste tchèque Oldřich Kulhánek est surtout connu dans son pays comme le créateur des billets de banque et des timbres-poste de son pays, qui témoignent de son talent consommé de graveur dans un format utilisé dans la vie quotidienne. Mais il était aussi profondément engagé en faveur de la liberté sociale et politique, et de la liberté humaine. Kulhánek a grandi à Prague et a commencé ses études en 1958 à l'Académie des arts, de l'architecture et du design, dans l'atelier de Karel Svolinský. Il obtient son diplôme en 1964, après avoir illustré les poèmes de Vladimír Holan et de Christian Morgenstern.

Dans un cycle graphique créé entre 1968 et 1971, il inclut un portrait déformé de Joseph Staline, des étoiles rouges perforées à cinq branches et des visages joyeux de travailleurs socialistes transformés en rictus hideux. En 1971, il est arrêté par la ŠtB (Štátna Bezpečnosť, la police secrète d'État) et inculpé d'emprisonnement « pour diffamation des États socialistes alliés » ; onze de ses graphiques sont identifiés comme « idéologiquement dangereux » et condamnés à la destruction. Cependant, les procureurs ont gardé les tirages pour eux, ce qui équivaut à un vol sanctionné par le gouvernement. Kulhánek commentera plus tard : « Je me suis rendu compte que la situation d'une personne dans la vie, même si elle est tragique, n'est jamais dépourvue d'une touche d'humour, même si c'est souvent un humour très noir ». Kulhánek a passé un mois en prison et a été interrogé régulièrement pendant les deux années suivantes, au cours desquelles il lui a été interdit de publier.



Malgré les contraintes de la vie sous une dictature communiste, grâce à un certain nombre d'amis aux États-Unis, en Hollande, en Belgique, en Allemagne, en Autriche et en France, Kulhánek n'a pas perdu le contact avec la scène artistique au sens large pendant ses années les plus sombres. Dans les années 1980, il a créé plusieurs séries de lithographies inspirées par le développement du corps humain, parfois comme des études de corps individuels, mais souvent comme des groupes de figures. Il commence également à dessiner des ex-libris, souvent sur des thèmes mythologiques et érotiques, pour une clientèle de plus en plus nombreuse. Après l'effondrement de la dictature communiste en 1989, la situation en Tchécoslovaquie - qui deviendra plus tard la République tchèque - a changé de manière irrévocable ; les artistes sont enfin libres de s'exprimer et de voyager. Kulhánek a été invité à donner une série d'ateliers dans des universités aux États-Unis, notamment à l'université de Houston et au Art Center at New Smyrna Beach en Floride. L'œuvre la plus connue de Kulhánek est la série de billets de banque sur laquelle il a travaillé en 1992-1993 et qui est toujours en circulation aujourd'hui. Il est également l'auteur de nombreux timbres-poste tchèques.

Český výtvarník Oldřich Kulhánek je ve své vlasti známý především jako autor bankovek a poštovních známek, na nichž se projevuje jeho dokonalá rytecká zručnost ve formátu, který se používá v každodenním životě. Hluboce se však angažoval také v oblasti sociální a politické - a lidské - svobody. Kulhánek vyrůstal v Praze a v roce 1958 začal studovat na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v ateliéru Karla Svolinského. Studium ukončil v roce 1964, kdy již ilustroval poezii Vladimíra Holana a Christiana Morgensterna.



Do grafického cyklu vytvořeného v letech 1968 až 1971 zařadil zkreslený portrét Josifa Stalina, perforované pěticipé rudé hvězdy a radostné tváře socialistických dělníků proměněné v odporné škleby. V roce 1971 byl zatčen ŠtB (Štátna Bezpečnosť, Státní tajná policie) a obviněn z věznění „za hanobení spřátelených socialistických států“; jedenáct jeho grafik bylo označeno za „ideologicky nebezpečné“ a odsouzeno ke zničení. Prokurátoři si však grafiky ponechali pro sebe, což se rovnalo vládou schválené krádeží. Jak Kulhánek později poznamenal: „Uvědomil jsem si, že životní situace člověka, i když je tragická, nikdy nepostrádá nádech humoru, i když většinou velmi černého. Kulhánek strávil měsíc ve vězení a následující dva roky byl pravidelně vyslýchán a po tuto dobu nesměl publikovat.

Navzdory přísným podmínkám života v komunistické diktatuře neztratil Kulhánek díky řadě přátel ve Spojených státech, Holandsku, Belgii, Německu, Rakousku a Francii během svých nejtemnějších let kontakt s širší uměleckou scénou.

V 80. letech vytvořil několik sérií litografií inspirovaných vývojem lidského těla, někdy jako studie jednotlivých těl, často však jako skupiny postav. Začal také navrhovat knižní značky, často s mytologickými a erotickými náměty, pro rostoucí klientelu.

Po pádu komunistické diktatury v roce 1989 se situace v Československu - později České republice - nenávratně změnila; umělci se konečně mohli svobodně vyjadřovat a cestovat. Kulhánek byl pozván k vedení řady workshopů na univerzitách ve Spojených státech, včetně University of Houston a Art Center at New Smyrna Beach na Floridě. Kulhánkovým nejznámějším dílem je série bankovek, na které pracoval v letech 1992-3 a která je dodnes v oběhu. Je také autorem mnoha českých poštovních známek.



Rosemarie & Gerald Aschenbach

Das Ehepaar Aschenbach ist typisch für ein Sammler-Ehepaar und wie Rosemarie schreibt, war das Interesse an Kunst gemeinsam und trotzdem geteilt: für sie die Exlibris, für ihn die freie Grafik, obwohl auch er persönliche Exlibris in Auftrag gab. Darüber hinaus gibt es natürlich auch Exlibris mit beiden Namen. Nach der Wiedervereinigung Deutschlands gab es die Möglichkeit in die Deutsche Exlibris Gesellschaft einzutreten und 1991 in Gütersloh gab es die erste persönliche Begegnung mit vielen Sammlern aus dem früheren Briefverkehr.



Eva Aulmann, D



Leo Bednarik, SK



Leo Bednarik, SK

Wie Rosemarie Aschenbach in einem Katalogtext in Verbindung mit einer Ausstellung im Frederikshavn Kunstmuseum 2015 schreibt: 'Heute darf ich auf eine Sammeltätigkeit von 31 Jahren zurückschauen und feststellen, dass ich auch heute noch voller Interesse und Neugier diese kleingrafischen Arbeiten begleite und bestimmte Neuerscheinungen für meine Sammlung durch Tausch oder Kauf erwerbe. Das Sammeln hat mir bis heute viel Freude bereitet. Natürlich gab es auch Ärgernisse und Enttäuschungen, die aber nicht vordergründig sind. Mein ständiger Begleiter und Berater meint, dass die Menschen, die da um die kleinen und die großen Kostbarkeiten 'ringen', noch viel interessanter seien als die Exlibris.'



Leo Bednarik, SK



Jiří Brazda, CZ



Regina Franke, D

The Aschenbach couple is typical of a married couple of collectors and, as Rosemarie writes, their interest in art was shared and yet divided: for her the ex-libris, for him the free graphic art, although he also commissioned personal ex-libris. Of course, there are also ex-libris with both names. After the reunification of Germany, there was the opportunity to join the German Exlibris Society and in 1991 in Gütersloh there was the first personal meeting with many collectors from the earlier correspondence.



Annette Fritzsche, D



Regina Franke, D



Miroslav Houra, CZ

As Rosemarie Aschenbach writes in a catalogue text in connection with an exhibition at the Frederikshavn Art Museum in 2015: ‘Today I can look back on 31 years of collecting and realise that I still follow these small graphic works with interest and curiosity and acquire certain new publications for my collection by means of a tender or purchase. Collecting has given me a lot of pleasure to this day. Of course, there have also been annoyances and disappointments, but these are not superficial. My constant companion and advisor says that the people who ‘wrestle’ over the small and large treasures are even more interesting than the ex-libris.

Le couple Aschenbach est typique d'un couple de collectionneurs et, comme l'écrit Rosemarie, l'intérêt pour l'art était commun et pourtant partagé : pour elle, les ex-libris, pour lui, les gravures libres, bien qu'il ait également commandé des ex-libris personnels. En outre, il existe bien sûr des



Karel Musik, CZ



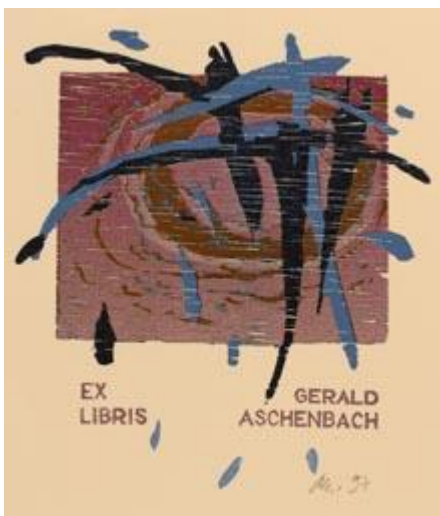
Karel Musil, CZ



Martin Manojlin, CZ

ex-libris portant les deux noms. Après la réunification de l'Allemagne, il y eut la possibilité d'adhérer à la Deutsche Exlibris Gesellschaft et en 1991, à Gütersloh, il y eut la première rencontre personnelle avec de nombreux collectionneurs de l'ancienne correspondance.

Comme l'écrit Rosemarie Aschenbach dans un texte de catalogue en relation avec une exposition au Frederikshavn Kunstmuseum en 2015 : 'Aujourd'hui, je peux jeter un regard rétrospectif sur une activité de collection de 31 ans et constater qu'aujourd'hui encore, j'accompagne avec intérêt et curiosité ces œuvres en petit format et que j'acquiers certaines nouvelles publications pour ma



Detlef Olschewski, D



Hedwig Pauwels, B



Vlastimil Sobota, CZ

collection par échange ou achat. La collection m'a apporté beaucoup de plaisir jusqu'à aujourd'hui. Bien sûr, il y a aussi eu des contrariétés et des déceptions, mais elles ne sont pas au premier plan. Mon compagnon et conseiller permanent pense que les personnes qui 'luttent' pour les petits et les grands objets précieux sont encore bien plus intéressantes que les ex-libris.'

La coppia Aschenbach è una tipica coppia di collezionisti sposati e, come scrive Rosemarie, il loro interesse per l'arte era condiviso e tuttavia diviso: per lei gli ex-libris, per lui la grafica libera, anche se commissionava anche ex-libris personali. Naturalmente esistono anche ex-libris con



Vlastimil Sobota, CZ



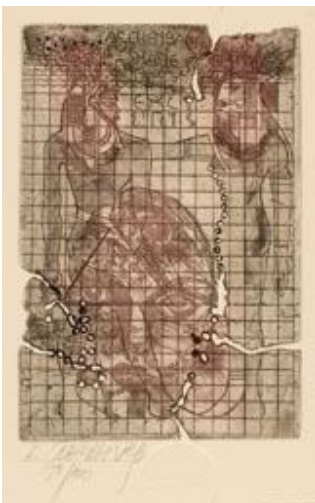
Jana Wüntschowa-Ondrusova, CZ



Eva Aulmann, D

entrambi i nomi. Dopo la riunificazione della Germania, ci fu l'opportunità di entrare a far parte della Società tedesca di Exlibris e nel 1991 a Gütersloh ci fu il primo incontro personale con molti collezionisti della corrispondenza precedente.

Come scrive Rosemarie Aschenbach in un testo del catalogo relativo a una mostra al Museo d'Arte di Frederikshavn nel 2015: "Oggi posso guardare indietro a 31 anni di collezionismo e rendermi conto che seguo ancora queste piccole opere grafiche con interesse e curiosità e che acquisisco alcune nuove pubblicazioni per la mia collezione tramite un'offerta o un acquisto. Il



Leo Bednarik, SK



Ferenc Balint, H



Leo Bednarik, SK

El matrimonio Aschenbach es el típico matrimonio de coleccionistas y, como escribe Rosemarie, su interés por el arte era compartido y a la vez dividido: para ella los exlibris, para él la gráfica libre, aunque también encargaba exlibris personales. Por supuesto, también hay ex libris con ambos nombres. Tras la reunificación de Alemania, surgió la oportunidad de unirse a la Sociedad Alemana de Exlibris, y en 1991 tuvo lugar en Gütersloh el primer encuentro personal con muchos coleccionistas de la correspondencia anterior.

Como escribe Rosemarie Aschenbach en un texto del catálogo en relación con una exposición en el Museo de Arte de Frederikshavn en 2015: «Hoy puedo echar la vista atrás a 31 años de coleccionismo y darme cuenta de que todavía sigo estas pequeñas obras gráficas con interés y



Manfred Bofinger, D



Erhard Beitz, D



Willy Braspenning, B

curiosidad y adquiero ciertas publicaciones nuevas para mi colección mediante licitación o compra. Hasta el día de hoy, coleccionar me ha dado mucho placer. Por supuesto, también ha habido disgustos y decepciones, pero no son superficiales. Mi constante compañero y consejero dice que las personas que se «pelean» por los pequeños y grandes tesoros son aún más interesantes que los ex libris.



Jana Capova, CZ



Natalija Černetsova, LV



Siegmund Hammermann, D

Małżeństwo Aschenbachów to typowa para kolekcjonerów i, jak pisze Rosemarie, ich zainteresowanie sztuką było wspólne, a jednak podzielone: dla niej ekslibrisy, dla niego wolna grafika, choć zamawiał także osobiste ekslibrisy. Oczywiście są też ekslibrisy z oboma nazwiskami. Po zjednoczeniu Niemiec pojawiła się możliwość wstąpienia do Niemieckiego Towarzystwa Ekslibrisu, a w 1991 roku w Gütersloh odbyło się pierwsze osobiste spotkanie z wieloma kolekcjonerami z wcześniejszej korespondencji.

Jak pisze Rosemarie Aschenbach w tekście katalogowym w związku z wystawą w Muzeum Sztuki Frederikshavn w 2015 roku: „Dziś mogę spojrzeć wstecz na 31 lat kolekcjonowania i zdać sobie sprawę, że nadal z zainteresowaniem i ciekawością śledzę te małe prace graficzne i zdobywam nowe publikacje do mojej kolekcji w drodze przetargu lub zakupu. Kolekcjonowanie



Regina Franke, D

do dziś sprawia mi wiele przyjemności. Oczywiście były też przykrości i rozczarowania, ale nie są one powierzchowne. Mój stały towarzysz i doradca mówi, że ludzie, którzy „zmagają się” z małymi i dużymi skarbami, są nawet bardziej interesujący niż ekslibrisy.

Подружжя Ашенбахів є типовим прикладом подружньої пари колекціонерів, і, як пише Розмарі, їхній інтерес до мистецтва був спільним і водночас розділеним: для неї - екслібриси, для нього - вільна графіка, хоча він також замовляв особисті екслібриси.



Annette Fritsch, D



Siegmund Hammermann, D



Annette Fritsch, D

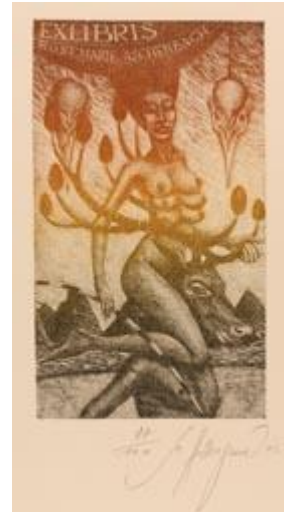
Звісно, існують також екслібриси з обома іменами. Після об'єднання Німеччини з'явилася можливість приєднатися до Німецького товариства екслібриса, а в 1991 році в Гютерсло відбулася перша особиста зустріч з багатьма колекціонерами з попереднього листування. Як пише Розмарі Ашенбах у тексті каталогу у зв'язку з виставкою у Художньому музеї Фредеріксхавна у 2015 році: «Сьогодні я можу озирнутися на 31 рік колекціонування і усвідомити, що все ще з цікавістю та допитливістю стежу за цими невеликими графічними творами і купую певні нові видання для своєї колекції за допомогою тендеру або купівлі. Колекціонування приносить мені багато задоволення і донині. Звичайно, не обійшлося без



Miroslav Hura, CZ



Alexandra von Hellberg, I



S. O. Hüttengrund, D

прикросців і розчарувань, але вони не є поверхневими. Мій постійний супутник і порадник каже, що люди, які «б'ються» за маленькі і великі скарби, навіть цікавіші за екслібриси.

Пара Ашенбах типична для супружеской пары коллекционеров, и, как пишет Розмари, их интерес к искусству был общим и в то же время разделенным: для нее - экслибрисы, для него - свободная графика, хотя он заказывал и личные экслибрисы. Конечно, есть и экслибрисы с обоими именами. После воссоединения Германии появилась возможность вступить в Немецкое общество экслибриса, и в 1991 году в Гютерслохе состоялась первая личная встреча со многими коллекционерами из прежней переписки.



Barbara Lechner, D

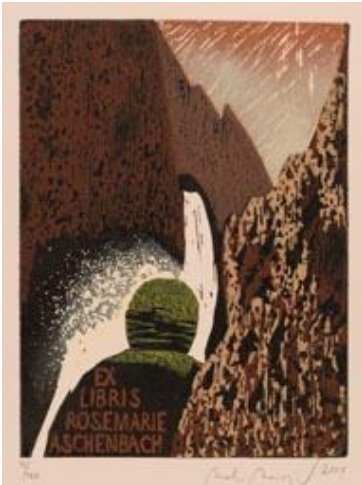


Wojciech Luczak, PL



Christian Lüttich, D

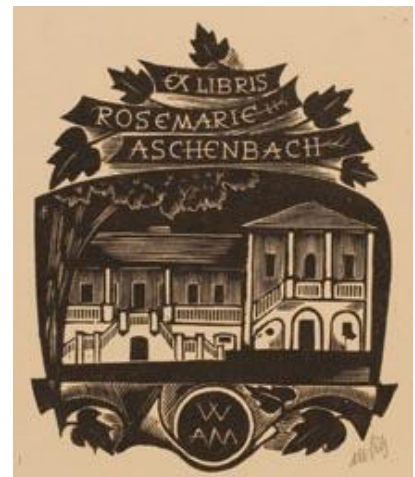
Как пишет Розмари Ашенбах в тексте каталога к выставке в Художественном музее Фредериксхавна в 2015 году: «Сегодня я могу оглянуться на 31 год коллекционирования и понять, что я по-прежнему с интересом и любопытством слежу за этими небольшими графическими работами и приобретаю некоторые новые издания для своей коллекции путем тендера или покупки. Коллекционирование доставляет мне огромное удовольствие и по сей день». Конечно, были и досады, и разочарования, но они не поверхностны. Мой



Martin Manojlin



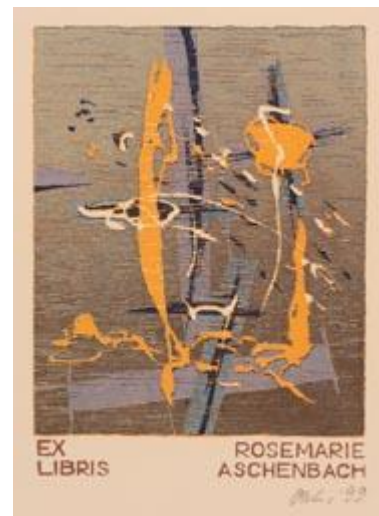
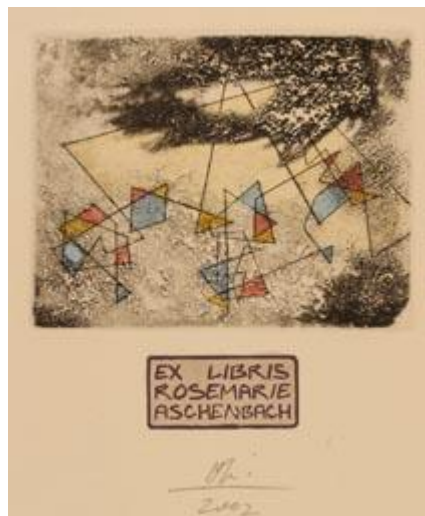
Antonin Odenhnal, CZ



Dr. Otakar Marik, CZ

постоянный спутник и советчик говорит, что люди, которые «бьются» над маленькими и большими сокровищами, даже интереснее, чем экслибрисы.

Aschenbach夫婦是典型的已婚收藏家夫婦，正如Rosemarie所寫，他們對藝術的興趣是共同的，但又有所分工：對她來說是書版，對他來說是自由圖形藝術，儘管他也委託他人製作個人書版。當然，也有一些舊書籤是以兩人的名字命名的。德國統一後，有機會加入德國圖書館協會 (German Exlibris Society)，並於1991年在Gütersloh與許多早期通信的收藏家首次個人會面。



Detlef Olshewski, D

正如 Rosemarie Aschenbach 在 2015 年 Frederikshavn 藝術博物館展覽的目錄文字中寫道：「今天我可以回顧 31 年的收藏生涯，發現我仍然以興趣和好奇心關注這些小型圖像作品，並透過投標或購買的方式為我的收藏取得某些新出版品。收藏至今仍帶給我許多樂趣。當然，也有煩惱和失望，但這些都不是表面現象。我的常伴和顧問說，那些為了大大小小的珍寶而「角力」的人，比起舊書刊來更有趣。

アッシェンバッハ夫妻は典型的な夫婦のコレクターであり、ローズマリーが書いているように、二人の芸術への関心は共有されつつも分かれていた。彼女は蔵書票、彼は自由なグラフィック・アート、しかし彼は個人的な蔵書票も依頼した。もちろん、両方の名前を持つエクスリブリスもある。ドイツ統一後、ドイツ・エクスリブリス協会に入会する機会があり、1991年にギュータースローで、以前の文通で知り合った多くのコレクターと初めて個人的に会う機会があった。



Fritz Overgaard, DK

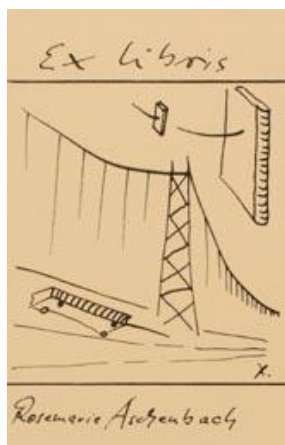


Hedwig Pauwels, B



Hedwig Pauwels, B

ローズマリー・アッセンバッハは、2015年にフレデリクスハウム美術館で開催された展覧会のカタログにこう書いている。蒐集は今日に至るまで、私に多くの喜びを与えてくれている。もちろん、悩みや失望もあ



Rolf Xago Schröder, D

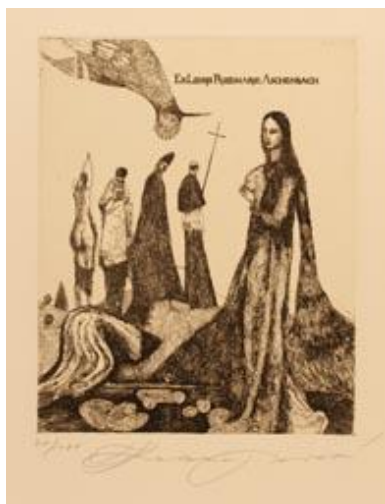


Maddelena Tuccelli, I

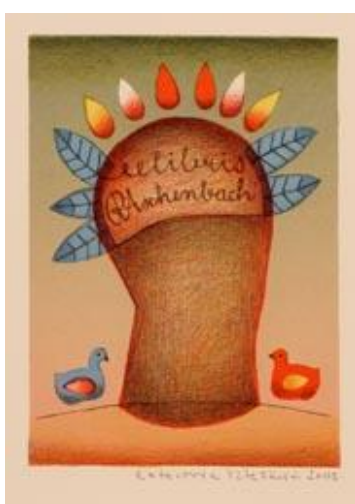


Lies van Vlyemen, NL

ったが、それは表面的なものではない。大小の宝物をめぐって「格闘」する人々は、元出版社以上に興味深いものだと、私の絶え間ない仲間であり助言者である。



Katerina Vavrová, SK



Katerina Vitecková, CZ



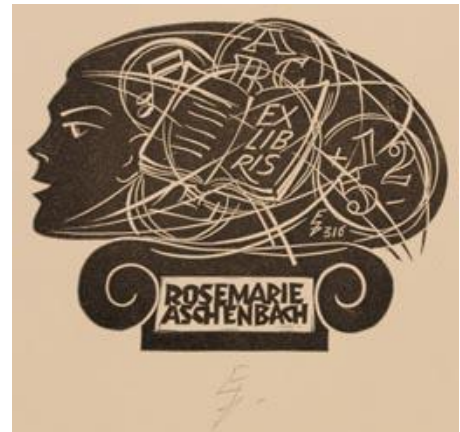
Josef Werner, D



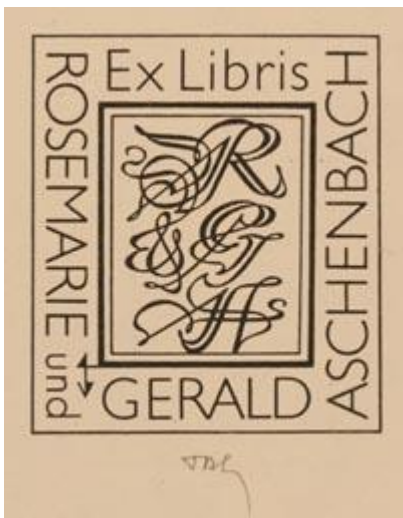
Krystyna Wojcieck, PL



Krystyna Wojcieck, PL



Erhard Zierold, D



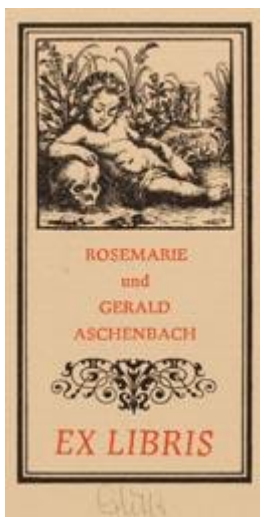
Gehard Tag, D



Regina Franke, D



Wojciech Jakubowski, PL



Christian Lüttich, D



Petr Ptacek, CZ



Jindrich Novak, CZ



Leo Bednarik, SK

JURY MESSAGE
XIV International Competition for Exlibris. Gliwice-Cieszyn. 2024
of 8th November 2024

700 works by 250 artists from 32 countries entered the competition.

The jury composed of:

- prof. dr hab. KRZYSZTOF MAREK BĄK – graphic artist, Faculty of Arts and Sciences of Education at the University of Silesia, runs the Modern Bookplate Research Studio, artistic director of the Competition;
- dr hab. ŁUKASZ CYWICKI, prof. UR – graphic artist, Director of the Institute of Fine Arts of the University in Rzeszów;
- dr hab. MARIUSZ DAŃSKI, prof. UTHRad – graphic artist, Faculty of Art, University of Technology and Humanities in Radom;
- dr hab. KATARZYNA HANDZLIK, prof. UŚ – graphic artist, head of the Subject Art Studio at the Institute of Fine Arts of the University of Silesia, co-head of the Modern Bookplate Research Studio;
- EWA POKORSKA – Municipal Conservator of Monuments in Gliwice;
- BOGNA DOBRAKOWSKA – director of the Municipal Public Library in Gliwice.

Krzysztof Marek Bąk was chosen as the chairman of the jury.

By the decision of the jury:

1. 235 works by 159 artists from 27 countries were qualified for the exhibition.
2. [The list of artists whose works have been qualified for the exhibition is attached as Appendix No. 1](#)

The prizes are awarded to:

MAIN PRIZES

- **1st prize – 500 Euro – CHOLEWA STANISŁAW, Poland** (for Ex libris Tomasz Ochal)
- **2nd prize – 300 Euro – TAMAWAKE AKIMITSU, Japan** (for Ex libris Krzysztof Marek Bąk)
- **3rd prize – 200 Euro – KITAYAMA SACHI, Japan** (for Ex libris Sachi Kitayama)

AWARDS:

- **AYDOĞDU BAHAR LÜTFIYE**, Turkey (for Ex libris Onnik Karafilian)
- **CALDERONE GIUSEPPE**, Italy (for Ex libris Giuseppe Calderone)
- **CARNERO JUAN SEBASTIÁN**, Argentina (for Ex libris Municipal Public Library in Gliwice)
- **CHOMA ALEKSANDRA**, Poland (for Ex libris K.K. Katarzyna Kowalczyk)
- **KONIUSZY ŁUKASZ**, Poland (for Ex libris ŁKK Łukasz Kazimierz Koniuszy)
- **LU YAN-HAO**, Taiwan (for Ex libris Lu Hao)
- **TIAN JINWEI**, China (for Ex libris for Peace)

The jury also decided that the post-competition exhibition would take place in December 2024 in the exhibition hall of the Municipal Public Library in Gliwice at Kościuszko Street No. 17.

All information regarding the competition will be published on the organizer's website www.biblioteka.gliwice.pl.

MITTEILUNG DER JURY
XIV. Internationaler Wettbewerb für Exlibris. Gliwice-Cieszyn. 2024
vom 8. November 2024

700 Werke von 250 Künstlern aus 32 Ländern haben am Wettbewerb teilgenommen.

Die Jury bestand aus:

- prof. dr. hab. KRZYSZTOF MAREK BAŁ - Grafiker, Fakultät für Kunst und Bildungswissenschaften an der Schlesischen Universität, Leiter des Forschungsstudios für moderne Buchdrucke, künstlerischer Leiter des Wettbewerbs;
- Dr. hab. ŁUKASZ CYWICKI, prof. UR - Grafiker, Direktor des Instituts für Bildende Künste der Universität in Rzeszów;
- Dr. hab. MARIUSZ DAŃSKI, prof. UTHRad - Grafiker, Fakultät für Kunst, Universität für Technologie und Geisteswissenschaften in Radom;
- Dr. hab. KATARZYNA HANDZLIK, prof. UŚ - Grafikerin, Leiterin des Fachateliers für Kunst am Institut für Bildende Künste der Schlesischen Universität, Mitleiterin des Forschungsateliers für moderne Buchdrucke;
- EWA POKORSKA - Städtische Denkmalpflegerin in Gliwice;
- BOGNA DOBRAKOWSKA - Direktorin der Städtischen Öffentlichen Bibliothek in Gliwice (Gleiwitz).

Krzysztof Marek Bał wurde zum Vorsitzenden der Jury gewählt.

Nach der Entscheidung der Jury:

1. 235 Werke von 159 Künstlern aus 27 Ländern wurden für die Ausstellung qualifiziert.
2. Die Liste der Künstler, deren Werke sich für die Ausstellung qualifiziert haben, ist als Anhang Nr. 1 beigefügt.

Die Preise werden vergeben an:

HAUPTPREISE

- 1. Preis - 500 Euro - CHOLEWA STANISŁAW, Polen (für Ex libris Tomasz Ochal)
- 2. Preis - 300 Euro - TAMAWAKE AKIMITSU, Japan (für Ex libris Krzysztof Marek Bał)
- 3. Preis - 200 Euro - KITAYAMA SACHI, Japan (für Ex libris Sachi Kitayama)

AUSZEICHNUNGEN:

- AYDOĞDU BAHAR LÜTFIYE, Türkei (für Ex libris Onnik Karafilian)
- CALDERONE GIUSEPPE, Italien (für Ex libris Giuseppe Calderone)
- CARNERO JUAN SEBASTIÁN, Argentinien (für Ex libris Städtische Öffentliche Bibliothek in Gliwice)
- CHOMA ALEKSANDRA, Polen (für Ex libris K.K. Katarzyna Kowalczuk)
- KONIUSZY ŁUKASZ, Polen (für Ex libris ŁKK Łukasz Kazimierz Koniuszy)
- LU YAN-HAO, Taiwan (für Ex libris Lu Hao)
- TIAN JINWEI, China (für Ex libris for Peace)

Die Jury hat außerdem beschlossen, dass die Ausstellung nach dem Wettbewerb im Dezember 2024 in der Ausstellungshalle der Stadtbibliothek Gliwice in der Kościuszko-Straße Nr. 17 stattfinden wird.

Alle Informationen über den Wettbewerb werden auf der Website des Veranstalters www.biblioteka.gliwice.pl veröffentlicht.

MESSAGE DU JURY
XIVe concours international d'exlibris. Gliwice-Cieszyn. 2024
du 8 novembre 2024

700 œuvres de 250 artistes de 32 pays ont participé au concours.

Le jury était composé de :

- prof. dr hab. KRZYSZTOF MAREK BĄK - artiste graphique, Faculté des arts et des sciences de l'éducation de l'Université de Silésie, dirige le Studio de recherche sur l'ex-libris moderne, directeur artistique du concours ;
- dr hab. ŁUKASZ CYWICKI, prof. UR - artiste graphique, directeur de l'Institut des beaux-arts de l'université de Rzeszów ;
- dr hab. MARIUSZ DAŃSKI, prof. UTHRad - artiste graphique, faculté d'art, université de technologie et de sciences humaines de Radom ;
- dr hab. KATARZYNA HANDZLIK, prof. UŚ - artiste graphique, directeur de l'atelier d'art thématique à l'Institut des beaux-arts de l'Université de Silésie, codirecteur de l'atelier de recherche sur l'ex-libris moderne ;
- EWA POKORSKA - conservateur municipal des monuments à Gliwice ;
- BOGNA DOBRAKOWSKA - directrice de la bibliothèque municipale de Gliwice.

Krzysztof Marek Bąk a été choisi comme président du jury.

Selon la décision du jury :

1. 235 œuvres de 159 artistes de 27 pays ont été retenues pour l'exposition.
2. La liste des artistes dont les œuvres ont été qualifiées pour l'exposition est jointe en annexe n° 1.

Les prix sont attribués à :

PRIX PRINCIPAUX

- 1er prix - 500 euros - CHOLEWA STANISŁAW, Pologne (pour Ex libris Tomasz Ochal)
- 2ème prix - 300 euros - TAMAWAKE AKIMITSU, Japon (pour Ex libris Krzysztof Marek Bąk)
- 3ème prix - 200 euros - KITAYAMA SACHI, Japon (pour Ex libris Sachi Kitayama)

PRIX :

- AYDOĞDU BAHAR LÜTFIYE, Turquie (pour Ex libris Onnik Karafilian)
- CALDERONE GIUSEPPE, Italie (pour Ex libris Giuseppe Calderone)
- CARNERO JUAN SEBASTIÁN, Argentine (pour Ex libris Municipal Public Library in Gliwice)
- CHOMA ALEKSANDRA, Pologne (pour Ex libris K.K. Katarzyna Kowalczyk)
- KONIUSZY ŁUKASZ, Pologne (pour Ex libris ŁKK Łukasz Kazimierz Koniuszy)
- LU YAN-HAO, Taiwan (pour Ex libris Lu Hao)
- TIAN JINWEI, Chine (pour Ex libris for Peace)

Le jury a également décidé que l'exposition post-concours aurait lieu en décembre 2024 dans la salle d'exposition de la bibliothèque publique municipale de Gliwice, rue Kościuszko n° 17.

Toutes les informations concernant le concours seront publiées sur le site web de l'organisateur www.biblioteka.gliwice.pl.

**ARTISTS qualified for the post-competition exhibition Appendix 1 to the Competition Jury's
Minutes of 8th November 2024 in the XIV International Competition for a Bookplate.
Gliwice-Cieszyn 2024**

A AGIRBA Ruslan, Ukraine ALGAN Sinem, Turkey ARIKAN Nurgül, Turkey ASZKOWSKI Rajmund Poland AYDOĞDU BAHAR Lütfiye, Turkey

B BABKIEWICZ KAZIMIERZ, Poland BAEYENS Martin, Belgia BAHAR Tezcan, Turkey BAHNEV Andrey, Bulgaria BAI WEN Lu, China BALCERSKI Jakub, Poland BALOŃ Ryszard, Poland BANDOSZ Ryszard, Poland BANI Rakesz, India BARCZYK Tomasz, Poland BARRETO Alejandro, Mexico BARTOSZEWICZ Aleksandra, Poland BATURA Juliusz Szczęsny, Poland BEEKMAN Rosana, Argentina BEKIESZ Alicja, Poland BESANT Derek Michael, Canada BISEROVA Snezhina, Bulgaria BLACK Derek, USA BRACKA Urszula, Poland BUDNA Oksana, Poland

C CALDERONE Giuseppe, Italia CARNERO Juan Sebastián, Argentina CASALINO Luigi, Italia CERNECOVA Natalija, Latvia CHOLEWA Stanisław, Poland CHOMA Aleksandra, Poland CIAPONI Stefano, Italia CLAUDE Svetlana, France COIRINI Alejandra, Argentina

D DAMYANOV-VES Veselin, Bulgaria DENG Li, China DEPA Dominika, Poland DERGACHOV Oleg, Francja DOTTA Fabio, Italia DRIMAYLO Mykhailo, Ukraine DWORZAK-SUBOCZ Agata, Poland DYBOWSKA Anna, Poland

E EIZÁNS Andrejs Máris,

F Latvia FIORENZANI Federica, Italia FUSI Carla, Italia

G GAMTEPE Hatice, Turkey GARCÍA Omar, Mexico GĘBICKA Marcelina, Poland GŁOWACKI Marek, Poland GORAĆZKO Gabriela, Poland GÓMEZ-TORRES Sergio A., Mexico GRUSOVIN Laura, Italia GÜLDAL Canan, Turkey GURI Liriana, Greece

H HABERKA Sylwia, Poland HACHUŁA Aleksandra, Poland HLAVATY Pavel, Czech Republic HO Mingfang, China HRAPOV Sergiey, Ukraine

I IGLESIAS Alejandro Luis, Argentina ILDIKÓ Biró, Hungary ISHIHARA Kuniko, Japan IWASE Takanori, Japan

J JAKABHÁZI Alexandru, Romania JANKOWSKI Jerzy, Poland JIN Dapeng, China JÓZWIK Zbigniew, Poland JUDASZ Wincenty, Poland JURCZAK Magdalena, Poland

K KALINAUSKAITE Virginija, Litwa KERIN Hristo, Bulgaria KIELISZEK Alicja, Poland KITAYAMA Sachi, Japan KOLIADINA Iryna, Ukraine KOMANIECKA Barbara, Poland KONIUSZY Łukasz, Poland KOWALSKI Andrzej, Poland KRALEVA Kalina, Bulgaria KRAWCZYK Maja, Poland KRNETIC GRBIC Andrea, Bośnia i Hercegowina KROCZEK-WASIŃSKA Katarzyna, Poland KRUPENKOVA Olga, Ukraine KUBICA Kornelia, Poland

L LAINE Janne, Finland LARSEN Torill Elisabeth, Norway LESZCZYŃSKA Natalia, Poland LEVITSKY Andrew, Ukraine LI Rui, China T Appendix 1 to the Competition Jury's Minutes of 8th November 2024 LIPSKA Agnieszka, Poland LIPSKA-ZIEBIŃSKA Katarzyna, Poland LIU Xisheng, China LIU Fang Ju, Taiwan LÓPEZ Antonio Domínquez, Mexico LU Yan-Hao, Taiwan

M MACHOWSKI Jacek, Poland MAILER Bernard, Germany MARTINUS Jolanta, Poland
MICHAŁOWSKA Kamila, Poland MIRANDA Marcela, Italia MOLNÁR Icsu István, Hungary
MOSELE Ivo, Italia, MOSIO Andrzej, Poland

N AGUMO Maki, Japan NAVARRO CORTEZ Ignacio, Mexico NGUYEN-ZANIEWSKA Le
Mai, Poland NIEDŹWIEDŹ Katarzyna, Poland

O OLBYCHT Marcja, Poland P, Q PALICKA Gabriela, Poland PAWLUS Natalia, Poland
PEKTAS Hasip, Turkey PERZYŃSKA Agata, Poland PETCA Ovidiu, Romania

P PIAZZA Vincenzo, Italia PICH Pavel, Czech Republic PIWKO-CHUDZIK Magdalena, Poland
PODOLSKA Maryna, Poland PORICHANSKIY Vladimir, Ukraine POŠVIC Miroslav, Czech
Republic PROTSYSHYN Yulia, Ukraine

Q QUISEPE TINCO Gloria Maria, Peru

R RADZIKOWSKA Elżbieta, Poland RUBANSKYI Viktor, Ukraine RUT Julia, Poland RZEPA
Żaneta, Poland

S SÁNCHEZ Irma Susana, Argentina SCHVARZMAN Mauricio, Argentina ŞENGÜN Emre,
Turkey SHEN Xianghong, China STRAGLIATI Michele, Italia STRAŚ Kacper, Poland SUWAJ
Natalia, Poland SYROTIUK Nazar, Ukraine SZUSZKIEWICZ Ewa Anna, Poland

T TAMAWAKE Akimitsu, Japan TCHOLAKOVA Maya, Bulgaria TELESCH Vyacheslav, Latvia
TIAN Jinwei, China TIE Wan Gang, China TIKHONOVA Anna, Bulgaria TRAWIŃSKA Marta,
Poland TROJANOWSKA Anna, Poland TSAPOK Konstantin, Ukraine TUCCELLI Maria
Maddalena, Italia TUNA Ercan, Germany TYCZ Viola, Poland

V VEKSINA Anastasiya, Poland VIAL Gennady, Bielarus VOLOSIUK Svetlana, Bielarus

W WANG Kun, China WANG Xiabing, China WANG Yi-Pin, Taiwan WIELGOS Anna, Poland

Y YANG Jen-Yu, Taiwan YORDANOV Yulian, Bulgaria

Z ZHANG Junping, China ZHANG Xiang, China ZHAO Jichao, China ŽILYTĖ Ugnė, Litwa
ZUBROV Anatoli, Bielarus



Mariana Myroshnychenko



Ukraine for ever



Worldwide! – also Gaza



Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk

